



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

Subtitulación: Análisis de equivalencia traductora utilizada en  
los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie “Lupin”

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
**Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTORES:**

Aguinaga Abanto, Victor Daniel ([orcid.org/0000-0002-8693-8563](https://orcid.org/0000-0002-8693-8563))

Cubas Lopez, Brendaly Noelia ([orcid.org/0000-0002-4567-029X](https://orcid.org/0000-0002-4567-029X))

**ASESOR:**

Doctor. Torres Vargas, Esdras Joel ([orcid.org/0000-0002-8307-3752](https://orcid.org/0000-0002-8307-3752))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus

niveles

**CHICLAYO – PERÚ**

**2022**

## **Dedicatoria**

A Dios, por darme su fortaleza para perseverar a pesar de las dificultades.

A mis padres, Hugo y Mavis por su acompañamiento, apoyo y comprensión durante este proceso de aprendizaje.

A mis hermanos, Viviana y José Manuel, quienes son importantes para mí.

## **Victor Daniel Aguinaga Abanto**

A mis padres, Homero y Maria quienes me brindaron amor, comprensión, cariño y tolerancia durante toda mi vida académica.

A mi hermano menor Anderson quien me motiva a ser mejor persona y un ejemplo a seguir.

A mis mejores amigas, Samaria, Kathya, Midori y Sofia, quienes me apoyaron en mis momentos de estrés con palabras de motivación.

## **Brendaly Noelia Cubas López**

## **Agradecimiento**

A nuestro asesor, el Dr. Esdras Torres Vargas por su apoyo en el desarrollo de la presente investigación y motivarnos a continuar.

A nuestros docentes, quienes a través de sus enseñanzas lograron hacernos valorar cada día más nuestra carrera profesional.

De manera especial, a nuestros expertos, quienes, a través de sus recomendaciones, nos ayudaron a mejorar nuestros instrumentos empleados en la presente investigación

**Los autores**

## Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	8
3.1 Tipo, enfoque y diseño de investigación	8
3.2.Categorías, Subcategorías y matriz de categorización apriorística	8
3.3 Escenario del estudio	8
3.4 Participantes	9
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	9
3.6 Procedimiento	10
3.7 Rigor científico	10
3.8 Método de análisis de datos	11
3.9 Aspectos éticos	11
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	12
V. CONCLUSIONES	18
VI. RECOMENDACIONES	19
REFERENCIAS	20
ANEXOS	25

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general “Analizar la equivalencia traductora utilizada en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin””, considerando los tipos de equivalencia traductora propuestos por Corpas (2003). El tipo de investigación fue básica, enfoque cualitativo y el diseño no experimental. El escenario de estudio fue la serie “Lupin” y los participantes fueron los subtítulos interlingüísticos de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la presente serie. Las técnicas empleadas fueron la observación y el análisis de contenido con sus respectivos instrumentos: lista de cotejo y ficha de análisis. Luego de analizar 30 equivalencias traductoras en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie “Lupin, se obtuvo que 17 eran del tipo de equivalencia traductora total, 9 eran del tipo de equivalencia traductora parcial, 2 tenían equivalencia traductora nula y 2 eran de equivalencia traductora aparente. Se concluyó que la equivalencia más utilizada fue la equivalencia traductora total debido a que se realizó una buena documentación, lo que permitió que los diálogos subtitulados tuvieran significado similar como los diálogos originales.

**Palabras clave:** equivalencia traductora, subtitulación, expresiones idiomáticas

## ABSTRACT

The general objective of this research was "To analyze the translational equivalence used in the subtitling of chapters 1 and 2, Season 1 of the "Lupin" series", considering the translational equivalence's types proposed by Corpas (2003). The research type was basic, qualitative approach and non-experimental research design. The study setting was the series "Lupin" and the participants were the interlinguistic subtitles of Chapters 1 and 2, Season 1 of this series. The techniques used were observation and content analysis with their respective instruments: checklist and analysis sheet. After analyzing 30 translational equivalences in the subtitling of chapters 1 and 2, Season 1 of the "Lupin" series, it was found that 17 were of the total translational equivalence type, 9 were of the partial translational equivalence type, 2 had null translational equivalence and 2 were of apparent translational equivalence. It was concluded that the most used equivalence was total translational equivalence due to good documentation, which meant that the subtitled dialogues had similar meaning as the original dialogues.

**Keywords:** translational equivalence, subtitling, idiomatic expressions

## I. INTRODUCCIÓN

Frente al auge de los contenidos audiovisuales, la traducción audiovisual es crucial. Estos contenidos suelen presentar elementos culturales, los cuales se busca transferir para ser fiel al mensaje fuente, siendo un reto en el proceso subtitulador. Para ello, se utilizan equivalentes y técnicas para transferir dicha carga cultural a la audiencia meta, adaptándose a las restricciones que existen en la subtitulación.

A nivel internacional, Zainab (2021), mencionó que a causa del abundante lenguaje informal y los culturemas que se reflejan en la serie *La Casa de Papel*, esta serie tuvo un impacto abrumador en la audiencia de los países árabes. Es por ello, que una subtitulación óptima consigue transmitir estos matices del producto original en la versión traducida, lo cual asegura éxito en su distribución.

A nivel nacional, Tineo (2019) resaltó que a raíz del amplio léxico que se emplea en Perú, las producciones audiovisuales de aquí tienen abundante carga cultural. Por ello, la búsqueda de un equivalente óptimo que traslade el sentido fuente se convierte en un desafío en el proceso subtitulador. Dentro de este proceso, se realizan adaptaciones o se sustituyen culturemas, facilitando la comprensión.

A nivel local, Chapoñan (2019) mencionó que, en los festivales cinematográficos, las películas exhibidas cuentan con subtítulos en varios idiomas en virtud de la audiencia multilingüe que asiste a estos eventos. Así, en la subtitulación del contenido del texto fuente se utilizan expresiones genéricas con la finalidad de que la información proporcionada a los espectadores sea comprensible y concisa.

Asimismo, en el caso de Lima, Aguedo y Lactarimay (2021) encontraron que la mayoría de expresiones idiomáticas presentes en la subtitulación de la serie *Plan Coeur* eran mixtas, así, la expresión idiomática poseía un término con interpretación literal y otro no literal. Con el fin de traducirlas, se buscaron términos que fueran equivalentes o se explicó el significado de las mismas.

Dada esta problemática, se decidió abordar el tema de investigación, debido a que, como estudiantes y futuros profesionales en el área, se considera

fundamental el conocimiento de las teorías de equivalencia que rigen el área de la traducción audiovisual con la finalidad de realizar un trabajo de calidad.

Se justifica socialmente, porque los resultados de la presente investigación permitirán que los futuros traductores tengan una guía para traducir textos audiovisuales con temática similar en la combinación francés-castellano. En suma, como justificación práctica, los resultados derivados de la presente investigación servirán de base para la resolución de problemas de equivalencia presentes en la traducción para subtitulación en la combinación mencionada. Asimismo, aporta teóricamente porque permite demostrar que la teoría del Skopos ayuda a lograr una equivalencia adecuada en la traducción para subtitulación, permitiendo que la serie sea comprensible para la audiencia meta.

Así, se planteó la interrogante general: ¿Cómo se ha utilizado la equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”? Asimismo, se plantearon las siguientes interrogantes específicas:

¿Qué tipos de equivalencia existen en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”? ¿Cómo clasificar los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”? y ¿Cómo se han empleado los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”?

Con la finalidad de responder a las interrogantes planteadas, se tuvo como objetivo general: Analizar la equivalencia traductora utilizada en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin” , y como objetivos específicos: (a) Identificar los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”, (b) Clasificar los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”, y (c) Analizar los tipos de equivalencia traductora empleados en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”.

## II.MARCO TEÓRICO

A nivel internacional, Al-Dahmashi (2017) demostró cuáles eran las técnicas escogidas por el subtitulador para resolver problemas de índole cultural para lograr la adecuación funcional en el texto objetivo. Su investigación fue mixta y cuyo instrumento fue una tabla de análisis. Se concluyó que “the skopos theory provided invaluable aid in the functional analysis and assessment of the choices of strategies in the subtitles and their success in achieving functional adequacy.”

Los hallazgos del autor demuestran que la teoría del Skopos permitía superar las dificultades en la subtitulación para así transmitir diálogos que sean comprensibles para la audiencia objetivo. Conocer el propósito de la traducción era primordial, puesto que, determinaba las decisiones acerca de las técnicas y estrategias que se empleaban en la subtitulación del producto audiovisual.

En suma, Zhang (2021) exploró las técnicas traductológicas que permitían mejorar la calidad de la traducción. Cuya unidad de análisis fue el subtitulado portugués de la serie china “As Imperatrizes no Palácio”. Se determinó que “os tradutores devem procurar respeitar as três regras defendidas pela teoria de Skopos: regra de Skopos, regra de coerência e regra de fidelidade”.

La conclusión obtenida por la autora demuestra que, aplicando las reglas propuestas en la teoría del Skopos, se logra una subtitulación que cumple el propósito dado en la audiencia objetivo. Generalmente, el cliente que asigna el encargo lo establece, por consiguiente, es imperativo solicitarle información detallada sobre las especificaciones para conseguir la meta propuesta.

A nivel nacional, Artaza (2017) evaluó el uso de la técnica de equivalencia funcional para resolver problemas terminológicos en la translación del francés al español de documentos jurídicos relacionados al ámbito educativo. El estudio fue exploratorio y se utilizaron los instrumentos guion de entrevista, lista de cotejo y ficha de registro. Se concluyó que esta técnica permitía solucionar el problema terminológico inherente en el trasvase de textos con esta tipología.

La conclusión de la autora da una óptica de cómo deben traducirse los textos con esta tipología a través del uso de esta técnica que facilita la comprensión.

Igualmente, al hallar equivalentes que tienen funciones similares a través de la documentación, el texto objetivo puede servir con fines de homologación de títulos y grados académicos que fueron obtenidos en un país francófono.

Asimismo, Valdez (2018) y López (2019) analizaron la equivalencia traductora de los culturemas empleados en un portal turístico y metáforas de un poemario, cuyas investigaciones tuvieron enfoque cualitativo y la ficha de análisis se usó como instrumento. Se concluyó que el tipo de equivalencia parcial sobresalía en la traducción de culturemas donde la mayoría de los culturemas de tipo patrimonio cultural pertenecían y que existía poca flexibilidad en torno a los aspectos determinantes del tipo de equivalencia, por ser un poemario, respectivamente.

Ambos autores analizaron la equivalencia traductora en diferentes tipos de texto. En cuanto a Valdez (2018) mostró cómo se consiguió equivalencias al traducir culturemas, lo cual permitía brindar información comprensible al turista extranjero. Al mismo tiempo, López (2019) explicó cómo se logró establecer equivalencias al momento de traducir metáforas del francés al español en el poemario analizado.

A nivel local, Anicama (2019) y Calle (2020) realizaron estudios relacionados a las técnicas traductológicas que se adoptan en la subtitulación, los instrumentos fueron lista de cotejo y matriz de análisis, basándose en la clasificación de Martí Ferriol (2013). En ambas, se concluyó que la traducción literal era la técnica traductológica más empleada.

Con respecto a los hallazgos obtenidos por los autores, la razón del uso mayoritario de esta técnica en la subtitulación de los productos audiovisuales analizados, se debió principalmente a que el sentido no se veía afectado al utilizarla, en otras palabras, se podía brindar un mensaje claro a la audiencia objetiva mediante el uso de esta técnica.

Como principal postura relacionada con el sustento de la presente tesis, se consideró la teoría del Escopo propuesta por Vermeer y Reiss (1984), la cual brinda las principales bases y propósitos de la traducción, así como también se mencionó en Kaczor (2017) la cual brinda fundamentos para la realización de una traducción de calidad dentro de un texto fuente a un texto objetivo.

Por otro lado, se tuvo la teoría del descriptivismo que acepta como una traducción válida cuando una sociedad meta la determina como tal, indistintamente de su calidad, origen, fidelidad, entre otros (Botella, s/f, p. 8).

Las teorías expuestas han permitido comprender la equivalencia traductora desde dos paradigmas dentro de la traductología: el funcionalismo y el descriptivismo. Asimismo, ha permitido conocer la razón de ciertas decisiones tomadas por los otros traductores en la subtitulación de contenidos audiovisuales y cómo está sujeto a un propósito determinado por los clientes y la sociedad receptora meta.

Como primer enfoque conceptual, se consideró a la subtitulación, la cual se define según Luna y Monteagudo (2015) como un servicio que adiciona valor y que implica suponer directamente un diálogo o su traducción, sobre un material audiovisual. Las empresas pueden beneficiarse con esta modalidad al poder promocionar sus servicios a nuevos mercados a un bajo costo en contraste con otras modalidades. Igualmente, las personas tienen la oportunidad de aprender un segundo idioma, mirando un contenido audiovisual original con subtitulación en el mismo idioma (intralingüística) o con subtitulación en su lengua materna (interlingüística).

Dentro de la subtitulación se encuentran elementos que aluden a la cultura origen y presentan un desafío traductológico, existiendo variedad de denominaciones para referirse a estos; destacando los términos como *referentes culturales*; los cuales nombran expresiones arraigadas con la cultura fuente, no obstante, son irreconocibles para la cultura objetivo (Díaz, 2012, citado por Calderón, 2020), y *culturemas*; los cuales son elementos que se originaron como resultado de la interrelación estrecha entre la lengua y la cultura de un lugar (Cárdenas, 2019)

Estas referencias a la cultura emisora pueden ser percibidas por la audiencia donde el producto surge debido a que son elementos familiares como componentes sociales, historia, geografía y manifestaciones propias de su cultura. Sin embargo, la audiencia destinataria no siempre está familiarizada con estos elementos. Por ello, si no se realizan adaptaciones mediante la domesticación o se neutralizan los términos usados, estas referencias pueden afectar la comprensión del mensaje fuente en la audiencia destinataria del producto.

Otro desafío trascendental dentro la subtitulación de contenidos audiovisuales, son las expresiones idiomáticas aquellos términos propios de la cultura y el lenguaje coloquial surgidas dentro del entorno de procedencia del texto fuente, los cuales se encuentran presentes en productos audiovisuales tales como series de plataformas digitales y televisas, así como en películas de diferentes géneros.

De este modo, de acuerdo con la definición ofrecida por Salazar (2019) son “términos cuyo significado va más allá de una simple interpretación literal” (p.1). Por su parte, Martínez (2019) añadió que estas expresiones eran un reflejo de la cultura e ideas de un grupo lingüístico, formando parte del lenguaje cotidiano. En consecuencia, se consideran uno de los elementos claves dentro un idioma.

Estas expresiones se caracterizan por tener un significado metafórico o no literal surgido a partir de un contexto social, referente cultural o momento histórico dentro de una comunidad lingüística. De allí, la necesidad de conocer el origen y significado de la expresión idiomática en la lengua original, en vista de que el conocimiento de estos componentes permite indagar equivalentes; en caso de hallar algún término con significado similar, se adopta ese término; de lo contrario, se emplea la paráfrasis u otras técnicas traductológicas.

Una traducción óptima de los referentes culturales y expresiones idiomáticas implica realizar modificaciones a nivel lingüístico, cultural y comunicativo durante el proceso de traducción para lograr un producto audiovisual que tenga buena acogida en la audiencia. Por ello, el traductor debe decidir qué elementos deben mantenerse o adaptarse en la traducción del producto audiovisual.

Tal como manifiesta Cao et al. (2022), the translator has to select convenient and adaptative transformations in different linguistic degrees. Besides, cultural and communicative transformations have a significant impact in arousing the receivers' interests and conveying the true communicative intention to the receivers. Estos cambios necesarios se logran mediante el uso de técnicas de traducción; las cuales actúan internamente en el proceso traductor, posibilitando la transferencia informativa de la lengua fuente a la lengua objetiva (Anicama, 2019).

Hurtado (2001) propuso 18 técnicas que podían emplearse en la traducción de productos audiovisuales, sobresaliendo dentro de la subtitulación: la adaptación (Alvarez, 2021), equivalente acuñado (García, 2018), modulación (Gálvez, 2021), préstamo (Rodrigues, 2018) y traducción literal (Calle, 2020).

El éxito de una subtitulación de calidad está en la elección de las técnicas adecuadas que se ajusten mejor al propósito determinado para un producto audiovisual como puede ser una entrevista, reportaje o vídeo publicitario para una empresa, superando los desafíos inherentes al trasladar referentes culturales y expresiones idiomáticas y consiguiendo transmitir interés e intención comunicativa en los receptores destinatarios del producto.

En síntesis, mediante la utilización de estas técnicas traductológicas, se llega a la equivalencia traductora, la cual Chiclayo (2019) definió como: “una unidad de análisis al traducir y al evaluar traducciones terminadas” (p.39). Este término es polisémico en el área de la traductología. Ante este panorama, se escogió la postura sostenida por la autora debido a que se ajusta al propósito del estudio.

De este modo, las subcategorías empleadas se definen según Corpas (2003):

- Equivalencia total: La traducción presenta todos los niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos con el texto fuente. Así como el significado denotativo y connotativo del texto fuente.
- Equivalencia parcial : La traducción muestra semejanza a nivel denotativo, no obstante, muestra disparidad a nivel connotativo con el texto fuente. Por otra parte, se nota disparidad en los niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos.
- Equivalencia nula: La traducción no manifiesta ningún equivalente, por tanto, se opta por soluciones divergentes o paráfrasis.
- Equivalencia aparente: La traducción muestra semejanza en cuanto a la forma de la palabra, a pesar de esta, difiere en cuanto al significado.

Finalmente, la inclusión de una unidad traducida a un tipo de equivalencia traductora determinado no implica una mala traducción, debido a que la traducción se supedita a factores internos igual a factores externos que tienen influencia en el resultado de la traducción como la interrelación entre las lenguas de trabajo, la sociedad y la cultura.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo, enfoque y diseño de investigación**

La presente investigación fue de carácter básico, el cual fue definido por Jaramillo (1999) como aquella en la se busca obtener “nuevo entendimiento y conocimiento científico y que no está dirigida hacia aplicaciones prácticas específicas”(p.13). En vista de que la presente investigación brindó una propuesta de análisis de la equivalencia traductora en la subtitulación de series de plataformas digitales.

En cuanto al enfoque adoptado en la presente investigación fue cualitativo, el cual Rojo (2013) mencionó que es el enfoque de investigación que analiza la naturaleza e interpreta sus propiedades y particularidades de un fenómeno. En virtud del análisis que se realizó de cada unidad traducida en los subtítulos, detallando la razón de su pertenencia a una determinada subcategoría.

Además, el diseño fue no experimental, el cual Kerlinger y Lee (2002) lo definieron como la búsqueda empírica y metódica en la que el investigador no interviene directamente en las variables independientes, por el hecho de que sus manifestaciones ya han sucedido o que sean por su naturaleza no manipulables. Puesto que se analizó la equivalencia traductora utilizada en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 de la serie “Lupin” sin manipular los subtítulos mostrados.

#### **3.2.Categorías, Subcategorías y matriz de categorización apriorística**

En la presente investigación, la categoría que se empleó fue la equivalencia traductora definida por Chiclayo (2019) como una unidad de análisis al momento de realizar una traducción y evaluar traducciones realizadas; la cual se dividió en las siguientes subcategorías propuestas por Corpas (2003): equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula y equivalencia aparente. Ver anexo n°1

#### **3.3 Escenario del estudio**

El escenario de estudio fue la serie francesa de suspense y misterio “Lupin” creada por George Kay y François Uzan; la cual se basa en los relatos de Arsène Lupin, un famoso ladrón en la literatura francófona; el protagonista, Assane Diop

utiliza sus métodos en la búsqueda de la verdad detrás del deceso de su padre hace 25 años, haciendo justicia por su muerte. Esta serie fue estrenada en la plataforma de contenido audiovisual Netflix el 8 de enero de 2021.

Se consideró la denominación brindada por Skovsmose (2012), como la situación específica que puede suscitar un trabajo investigativo o de indagación. La propuesta de Skovsmose (2012) concuerda con el motivo para escoger esta serie de Netflix, la cual presenta rasgos valiosos que pueden ser analizados y significaría un gran aporte para el campo de la traducción audiovisual. Entre los rasgos destacables, se encontró la traducción del lenguaje coloquial y modismos de la lengua francesa al español, la cual enriqueció el presente estudio.

### **3.4 Participantes**

Los participantes fueron los subtítulos interlingüísticos pertenecientes a los capítulos 1 y 2 de la temporada 1 de la serie francesa “Lupin”, dada la naturaleza de la especialidad y el objeto de estudio que se tuvo en la presente investigación. De acuerdo con el punto de vista de Sánchez et al. (2018) manifestaron que eran “los sujetos o individuos que participan como elementos de muestra” (p.101).

A partir de los participantes, se extrajo las frases o unidades traducidas, las cuales sirvieron para identificar, clasificar y analizar los tipos de equivalencia traductora utilizados en la subtitulación de los capítulos de la mencionada serie.

### **3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Para medir la variable “equivalencia traductora” en la subtitulación de la serie escogida, las técnicas que se emplearon en la presente investigación fueron la observación y el análisis de contenido. Así, los instrumentos de recolección de datos que se adoptaron fueron la lista de cotejo y ficha de análisis.

Conforme a Campos y Martínez (2012), la observación es una técnica mediante la cual se establece un vínculo concreto y constante entre el investigador y el hecho o fenómeno y que suele ajustarse a las características de la realidad estudiada. En suma, conforme a la propuesta de Krippendorff (1990), el análisis de contenido

“es una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto” (p.28).

Las técnicas e instrumentos adoptados fueron de gran utilidad para lograr el objetivo general a través del cumplimiento de los objetivos específicos, ya que, partiendo de expresiones idiomáticas y unidades traducidas extraídas de los subtítulos que pertenecían a los capítulos escogidos, se identificó, clasificó y analizó los tipos de equivalencia traductora en la serie “Lupin”

### **3.6 Procedimiento**

El procedimiento comenzó con la observación empleando una lista de cotejo para identificar los tipos de equivalencia presentes en la serie “Lupin” en la plataforma Netflix. Luego, se recolectó las frases mediante una ficha de análisis, en la cual se incluyó información relacionada al capítulo donde se extrajo la frase como el minuto, contexto, diálogo original en francés y diálogo subtulado en español, nivel de equivalencia encontrado y análisis.

### **3.7 Rigor científico**

La presente investigación presentó como criterios de rigor científico del enfoque cualitativo: credibilidad, confirmabilidad y transferencia.

Relativo al criterio de credibilidad, Castillo y Vásquez (2003) describieron que se consigue cuando los participantes del estudio y aquellas que han tenido experiencia o contacto con el fenómeno investigado reconocen los hallazgos del estudio como «reales» o «verdaderos». Este criterio se cumplió, puesto que el instrumento fue revisado por especialistas, es decir, docentes de la carrera de Traducción e Interpretación.

Respecto al criterio de confirmabilidad, Moscoso y Diaz (2018) refieren que implica evidenciar que el investigador tuvo la capacidad de disminuir sus sesgos y tendencias mediante el rastreo de los datos de la fuente y de la explicación lógica empleada para interpretarlos. Este criterio se consiguió mediante la transcripción de los diálogos del audio original en francés y el uso de fuentes fidedignas que sirvieron para interpretarlos correctamente.

En relación al criterio de transferencia, Hernández et al. (2010) sugirieron que los resultados permiten brindar nociones del problema analizado y la posibilidad de aplicar ciertas soluciones en otro contexto. La elaboración de los instrumentos diseñados logró este criterio, en virtud de que se aplicó en el contexto de la subtitulación, siendo ideal para temas donde se analicen unidades traducidas en esta modalidad de traducción audiovisual.

### **3.8 Método de análisis de datos**

El método de análisis de datos que se empleó fue el método analítico-sintético. Según Rodríguez y Pérez (2017), hace referencia a la intervención en unidad de dos procesos mentales que se consideran opuestos: el análisis y la síntesis. Dado que se analizaron los tipos de equivalencia traductora presentes en cada unidad traducida y se realizó una síntesis de la información que se obtuvo, la cual se incluyó en la presentación de los resultados y discusión.

### **3.9 Aspectos éticos**

La presente tesis estuvo alineada al “Código de Ética en Investigación” de la Universidad César Vallejo (2020), procediéndose conforme a los principios éticos dados. Respecto de la política anti plagio, se consideró la originalidad mediante el uso del software Turnitin, el cual permitió encontrar similitud con otras fuentes; lo cual ayudó a corregir problemas de citado, promoviendo el aporte de los autores mediante el uso de los comentarios propios y el parafraseo. Relativo a los derechos de autor, se respetaron las ideas de los autores originales, citando y referenciando conforme a las normas de estilo APA séptima edición. Asimismo, se consideró principios bioéticos como la beneficencia, no maleficencia y autonomía. Respecto a la beneficencia, se tuvo como finalidad apoyar a los traductores mediante una guía de apoyo para resolver problemas de equivalencia traductora. En torno a la no maleficencia, no se disminuyó la labor hecha por la traductora en la serie, al contrario, se resaltó cómo logró equivalencia traductora en el producto. Respecto a la autonomía, no se buscó imponer el punto de vista de los autores, en cambio, se mostró una propuesta para analizar la equivalencia traductora en la subtitulación de productos audiovisuales en la combinación francés-castellano.

#### **IV.RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Relativo al primer objetivo específico, se identificaron 30 equivalencias traductoras en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie “Lupin”.

De las cuales 17 pertenecían al tipo de equivalencia traductora total debido a que presentaron semejanza de significados denotativos y connotativos. Además, presentaron semejanza en los niveles diastrático, diafásico y diatópico.

Uno de los diálogos más representativos fue el diálogo n°1, dado que, conservó el significado denotativo (¿tiempo de trabajo?) y connotativo (poder adquisitivo). A nivel diastrático, se mantuvo la ironía; a nivel diafásico, el registro informal y a nivel diatópico, se usó la variante dialectal “salario mínimo” para traducir “SMIC”. Por otro lado, 9 pertenecían al tipo de equivalencia traductora parcial, 2 tenían equivalencia traductora nula y 2 eran de equivalencia traductora aparente.

Referente al segundo objetivo específico, se clasificaron 17 equivalencias traductoras como equivalencia traductora total, lo que representó el 56,66% de las equivalencias traductoras identificadas.

9 equivalencias traductoras se clasificaron como equivalencia traductora parcial, representando el 30 % de las equivalencias traductoras identificadas, las cuales tenían semejanza de significado denotativo, pero disparidad de significado connotativo, a nivel diastrático, diafásico y diatópico.

Un ejemplo del tipo de equivalencia parcial fue el diálogo n°9, el cual mostró semejanza de significado denotativo (comienzo), pero mostró disparidad de significado connotativo (pérdida del tono cómico), a nivel diastrático (empleo del significado); a nivel diafásico (más formalidad) y a nivel diatópico (mala selección dialectal). Por otro lado, 2 equivalencias traductoras se clasificaron como equivalencia traductora nula, lo que representó el 6,67% de las equivalencias traductoras y 2 equivalencias traductoras se clasificaron como equivalencia traductora aparente, lo que representó el 6,67% de las equivalencias traductoras.

Respecto al tercer objetivo, se analizaron los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie “Lupin”.

Los diálogos subtítulos en español que pertenecían al tipo de equivalencia traductora total presentaron semejanza de significado denotativo (significado literal) y connotativo (significado metafórico) con los diálogos originales en francés. Uno de los diálogos más significativos fue el diálogo n°7, el cual presentó el significado literal (entrar como personal de limpieza y salir como millonarios) y el significado metafórico (el robo del collar podía cambiarles la posición económica).

A nivel diastrático, los diálogos subtítulos presentaron semejanza, usándose jergas o expresiones idiomáticas similares para traducir los diálogos originales.

Un ejemplo distintivo fue el diálogo n°14 perteneciente al capítulo 1 de la Temporada 1 de la serie "Lupin": "Finalement, Arsène Lupin est un loup solitaire", que se subtuló como "Finalmente, Arsène Lupin es un lobo solitario", lo cual demostró la existencia de expresiones idiomáticas compartidas entre culturas.

A nivel diafásico, los diálogos subtítulos en español presentaron semejanza respecto a los registros lingüísticos usados en los diálogos originales en francés. El diálogo n°19 fue uno de los diálogos que resaltó este fenómeno en la serie: "J'adorais pouvoir te dire ça, Assane. Mais il était coupable, il a signé des aveux", que se subtuló como "Me encantaría que fuera así, pero él firmó una confesión", el cual preservó el lenguaje formal que empleó el personaje original en francés.

A nivel diatópico, los diálogos subtítulos presentaron variedades dialectales similares que facilitaron la comprensión y estaban acordes al contexto geográfico. Un ejemplo característico fue la primera proposición del diálogo n°30 concerniente al capítulo 2 de la Temporada 1, la cual describió a gente nacida en la clase alta. Las expresiones usadas lograron transmitir la idea a la audiencia geográfica meta.

Relacionado con los diálogos subtítulos en español que pertenecían al tipo de equivalencia traductora parcial, presentaron semejanza de significado denotativo, pero disparidad de significado connotativo con los diálogos originales en francés. A nivel diastrático, los diálogos subtítulos mostraron disparidad relativa al uso de expresiones idiomáticas, empleándose el significado de estas expresiones.

Igualmente, a nivel diafásico, los diálogos subtítulos mostraron disparidad a causa de un cambio de un registro lingüístico, de un tono informal a un tono formal, al momento de subtítular los diálogos originales en francés.

En último lugar, a nivel diatópico, los diálogos subtítulos mostraron disparidad, puesto que no se realizó una adecuada selección de la variedad dialectal.

El diálogo n°25 reflejó claramente uno de los rasgos principales de este tipo de equivalencia traductora: el cambio de registro lingüístico a causa del reemplazo de expresiones informales en francés (bouquin, bosser y bibli) por sus contrapartes formales en el subtítulado al español (libro, trabajar y biblioteca) al no existir palabras en español que tuvieran el mismo registro.

Relativo a los diálogos subtítulos en español que pertenecían al tipo de equivalencia traductora nula, estos diálogos perdieron el significado denotativo y carecían de significado connotativo debido a que no se emplearon expresiones idiomáticas equivalentes o se intentó rescatar el significado original en los diálogos subtítulos.

Por ejemplo, en el diálogo n°27, se empleó la explicación para subtítular la frase original “contrôle de SVT”, subtitulándose como “examen” con la finalidad de sintetizar la información al no encontrarse un equivalente adecuado para “SVT”, en este caso, una sigla similar en español que sea comprensible para la audiencia. Por ello, se optó por usar la explicación, indicando que se trataba de un examen.

Con respecto a los diálogos subtítulos en español que pertenecían al tipo de equivalencia traductora aparente, se encontró que estos diálogos presentaban semejanza respecto a la estructura gramatical, no obstante, estos diálogos mostraron disparidad en cuanto al significado; afectando la comprensión del espectador.

Un ejemplo ilustrativo de este tipo de equivalencia traductora fue el diálogo n°20. A pesar de la semejanza en la estructura de la palabra, mostró disparidad en el significado al momento de subtítular la palabra francesa “jumeaux” debido a que esta palabra tenía dos traducciones posibles “gemelos y “mellizos” en español. El adjetivo “vrais” indicaba que se debía utilizar “gemelos” en lugar de “mellizos”.

## DISCUSIÓN

Luego de redactar los resultados, se procedió a compararlos para encontrar similitudes y diferencias con otras investigaciones realizadas :

En relación al objetivo general de esta investigación, se analizó la equivalencia traductora, basándose en la tipología de equivalencia traductora propuesta por Corpas (2003), analizándose 30 equivalencias traductoras en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 de la serie “Lupin”, de las cuales 17 equivalencias eran de tipo total, 9 equivalencias de tipo parcial, 2 equivalencias eran de tipo nula y 2 equivalencias eran de tipo aparente.

Los resultados obtenidos difieren con la investigación realizada por Salazar (2019), en la cual se analizaron 40 equivalencias de expresiones idiomáticas empleadas en el doblaje de la Temporada 1 de la serie cómica norteamericana “*How I met your mom*”, cuyos resultados revelaron que 9 tenían equivalencia traductora total; 15 tenían equivalencia traductora parcial; 16 tenían equivalencia traductora nula y ninguna tuvo equivalencia traductora aparente.

La diferencia notable de la investigación de Salazar (2019) con la presente investigación fue el predominio de la equivalencia traductora nula en la traducción de las expresiones idiomáticas. Mientras que la equivalencia de mayor predominio en la presente investigación fue la equivalencia traductora total, debido a que se logró transmitir los significados denotativos y connotativos de la mayoría de expresiones idiomáticas a pesar de las restricciones propias de la subtitulación.

Relativo al primer objetivo específico, se identificaron 30 equivalencias traductoras en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie “Lupin. De las cuales 17 pertenecían al tipo de equivalencia traductora. Por otro lado, 9 pertenecían al tipo de equivalencia traductora parcial, 2 tenían equivalencia traductora nula y 2 eran de equivalencia traductora aparente.

Los resultados que se obtuvieron en el primer objetivo de la presente investigación coinciden parcialmente con los resultados de la tesis presentada por López (2019), quien luego de analizar 35 metáforas de los poemas *Spleen et*

*Idéal* y *La Mort* que formaban parte del poemario *Les fleurs du mal* de Charles Baudelaire, identificó 22 ejemplos de equivalencia total, 13 ejemplos de equivalencia parcial y ningún ejemplo de equivalencia nula y aparente.

Aunque los resultados de ambas tesis coincidieron respecto al predominio de las equivalencias total y parcial, sin embargo, no se evidenció los dos últimos tipos de equivalencia en la tesis de López. La principal razón fue la poca flexibilidad de los poemarios, en los cuales se intentó conservar el sentido; a diferencia de los productos audiovisuales donde se pudo sacrificar cierto sentido en algunos casos para cumplir con las convenciones establecidas, preservándose la idea central.

Correspondiente al segundo objetivo específico, de un total de 30 equivalencias traductoras, se clasificaron 17 equivalencias traductoras como equivalencia total, lo que representó el 56,66% de las equivalencias traductoras, 9 equivalencias traductoras como equivalencia parcial, lo que representó el 30 % de las equivalencias traductoras, 2 equivalencias traductoras como equivalencia nula, lo que representó el 6,67% y 2 equivalencias traductoras como equivalencia aparente, lo que representó el 6,67% restante de las equivalencias traductoras.

Los resultados obtenidos en el segundo objetivo difieren con los resultados conseguidos en la tesis de Ramírez (2020), cuyo análisis fue la equivalencia traductora de los enunciados fraseológicos de la novela “¡Qué viva la música!” de Andrés Caicedo, en la cual 35 enunciados se clasificaron como equivalencia total, 52 enunciados se clasificaron como equivalencia parcial, 31 enunciados se clasificaron como equivalencia nula y 25 enunciados se clasificaron como equivalencia aparente de un total de 143 enunciados fraseológicos analizados.

La diferencia notable de la tesis de Ramírez (2020) con la presente tesis fue el predominio de la equivalencia traductora parcial sobre los otros tipos de equivalencia traductora, es decir, en la mayoría de enunciados fraseológicos se mantuvo sus significados denotativos, pero existió disparidad en sus significados connotativos. Asimismo, se mostró disparidad en torno al uso de argot (diestrático), registros lingüísticos (diafásico) y variedad dialectal (diatópico.)

En torno al tercer objetivo, se analizaron los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie “Lupin a través de la los diálogos originales en francés y los diálogos subtitulados en español, mostrando como se usaron la subtitulación de los capítulos escogidos y qué tipos de equivalencia se lograron en los mismos.

Los resultados del tercer objetivo varían con los resultados de la tesis de Valdez (2018), en la cual se analizaron las equivalencias adoptadas en la traducción de 40 culturemas de un portal turístico, obteniéndose que 5 culturemas poseían equivalencia total, 21 culturemas poseían equivalencia parcial, 12 culturemas poseían equivalencia nula y 2 culturemas poseían equivalencia aparente.

La diferencia entre las tesis radicó en el propósito dado para el texto traducido . En el caso de Valdez (2018) fue la equivalencia de culturemas en un portal turístico, en el cual se buscaba informar al turista. Por ende, el empleo de equivalencias parciales y nulas era adecuado ya que facilitaba la comprensión. En cambio, en el texto analizado en la presente tesis, no solo se tenía como objeto proveer comprensión, igualmente, se quería conseguir que los diálogos sonaran naturales para el espectador objetivo. Por consiguiente, introducir equivalencias traductoras total y parcial era ideal para el logro de este propósito.

Respecto a la validez de los resultados, mediante el método empleado, se ha logrado que los resultados obtenidos sean válidos, es decir, las técnicas e instrumentos de recolección de datos que se escogieron permitieron cumplir los objetivos propuestos en la presente investigación, lográndose identificar, clasificar y analizar adecuadamente los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 de la Temporada 1 de la serie “Lupin”, lo que a su vez, permitió cumplir el objetivo general de Analizar la equivalencia traductora utilizada en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”

## **V. CONCLUSIONES**

Correspondiente al objetivo general, se analizó la equivalencia traductora utilizada en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”, concluyéndose que la equivalencia más utilizada fue la equivalencia traductora total debido a que se realizó una buena documentación, lo que permitió que los diálogos subtitulados tuvieran significado similar como los diálogos originales.

Referente al primer objetivo específico, se concluyó que la identificación de los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 de la Temporada 1 de la serie “Lupin” facilitó su posterior clasificación de acuerdo a los tipos de equivalencia que fueron propuestos por Corpas (2003).

Perteneciente al segundo objetivo, se concluyó que la clasificación de los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin” permitía conocer cómo se dividían los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación del producto analizado, ayudando a realizar un correcto análisis .

Concerniente al tercer objetivo, basándose en el análisis de los tipos de equivalencia traductora empleados en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”, se concluyó que el empleo de equivalencias traductoras totales se debió a la existencia de expresiones idiomáticas que tenían el mismo significativo denotativo y connotativo en la lengua objetivo (español).

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda a los futuros investigadores realizar estudios relacionados con la equivalencia traductora, basándose en las otras teorías de equivalencia traductora y tomando en consideración modalidades de traducción audiovisual poco analizadas como el voice-over o la audiodescripción para personas con dificultades visuales para brindar mejores herramientas a los traductores.

Del mismo modo, se recomienda a la comunidad académica ampliar los estudios de la equivalencia traductora en la traducción de productos audiovisuales con temática especializada como minería, jurídica y medicina debido a que son áreas de gran demanda, brindando nuevas oportunidades a los traductores y mejorando la calidad de los productos audiovisuales ofrecidos.

Se recomienda a los traductores audiovisuales tratar de buscar equivalentes en la lengua objetiva que transmitan la misma idea mediante la documentación con el propósito de lograr traducciones con naturalidad que generen un buen impacto en la audiencia objetiva del producto audiovisual, no solo en la subtitulación sino también en las diferentes modalidades de traducción audiovisuales existentes.

Finalmente, se recomienda a los docentes de traducción implementar talleres en los que se fomenten la creatividad de los estudiantes para sean capaces de elaborar soluciones creativas a problemas inherentes en el transvase lingüístico de textos audiovisuales. De esta manera, los futuros traductores serán capaces de resolver este tipo de problemas con facilidad en el campo laboral.

## REFERENCIAS

Aguedo, J. C y Llactarimay, J. W (2021). *Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa*, Lima, 2021. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/83501>

Al-Dahmashi, E.M (2017). Integrating Vermeer's Skopos Theory into Newmark's Strategies for Exploring Cultural Problems in Subtitles: A Case Study of the American series Thirteen Reasons Why. *Arab World English Journal* (266), 1-72 <https://dx.doi.org/10.24093/awej/th.266>

Alvarez Pablo, H.J (2021). *Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de "Soltera Codiciada"*. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4206>

Anicama Cervera, M. (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo*, 2018. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/44895>

Artaza Maceda, O.E (2017). *Aplicación de la técnica denominada equivalencia funcional en la traducción del francés al español de documentos jurídicos asociados al ámbito educativo*. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/16737>

Botella Tejera, C. (s.f). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Tonos digitales*, (13), 1.

Calderón Sánchez, P.M (2020). *Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa*, Lima, 2020. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/61392>

Calle Aguilar, A.R (2020). *Análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie "Smallville", Chiclayo-2018.*  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/52623>

Campos, G., y Martínez, N. E. L. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 7(13), 45-60.

Cao, J.; Mansor, N.S.B.; Ang, L.H.; Ujum, D. A (2022). Subtitle Translation of American Sitcom The Big Bang Theory from the Perspective of Eco-Translatology. *Journal of Language Teaching and Research*, 13(2), 377-385  
<https://doi.org/10.17507/jltr.1302.19>

Cárdenas Britto, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare.*  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/61392>

Castillo, E. y Vásquez, M.L (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Colombia Médica*, 34(3),164-167.  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=28334309>

Chapoñan Coronel, O.V (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtitulado de la película "La Teta Asustada", Chiclayo-2018*  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/37247>

Chiclayo Del Carpio, R.M (2019). *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica "I am malala".*  
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3504>

Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Editorial Iberoamericana.

Gálvez Zúñiga, A. (2021.) *Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman.*  
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4251>

García Luque, F. (2018). El subtítulo amateur al francés de Ocho apellidos vascos: la traducción de los estereotipos, las identidades culturales y el multilingüismo. *Anales de Filología Francesa*, 26. <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352341>

Hernández Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). Metodología de la Investigación. (Quinta Edición). México D.F, México: McGraw-Hill.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Jaramillo, L. (1999). *Ciencia, tecnología, sociedad y desarrollo*. <http://www.unilibrebaq.edu.co/unilibrebaq/images/CEUL/mod1cienctecnsocidesa.pdf>

Kaczor, Y.E (2017). *Un trabajo autorreflexivo de traducción, la teoría de skopos, su desarrollo y actualidad* [Tesis de doctorado, Universidad de Viena]. <http://othes.univie.ac.at/48283/>

Kerlinger, F. N. y Lee, H. B. (2002). *Investigación del comportamiento. Métodos de investigación en ciencias sociales* (4ª ed.). México: McGraw-Hill, p. 124.

Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido*. Teoría y práctica. Barcelona: Ediciones Paidós.

López Jiménez , A.A (2019) *La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico*, Lima, 2019. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40051>

Luna, R. y Monteagudo, M. A. (2015). *Diccionario socioprofesional del traductor*. Jesús María: Mary Ann Monteagudo Medina.

Martínez Santos, S. (2019). *El análisis de la subtitulación de las expresiones idiomáticas en Patrick Melrose*. <http://hdl.handle.net/10230/42988>

Moscoso, L. y Díaz, L. (2018). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista Latinoamericana de Bioética*, 18(34), 51-67. <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>

Ramírez Medina, S. (2020) *Análisis de equivalencia de la traducción de enunciados fraseológicos en la obra “¡Qué viva la música” de Andrés Caicedo*. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/21331>

Reiss, K., y Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 245.

Rodríguez, A. y Pérez, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento *Revista EAN*, 82, pp.179-200. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>

Rodrigues, R. (2018). *Marcadores culturais na legenda de Os Simpsons: Uma Análise polissistémica da tradução*. <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/35662>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. <https://www.casadellibro.com/libro-disenos-y-metodos-de-investigacion-entraduccion/9788499589664/2089400>

Salazar Rojas, N.S (2019). *Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana*, Lima, 2019 <https://hdl.handle.net/20.500.12692/39951>

Sánchez, H., Mejía, K. y Reyes, C. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística*, Perú, Universidad Ricardo Palma

Skovsmose, O. (2012). *Escenarios de investigación*. En Valero, Paola; Skovsmose, Ole (Eds.), *Educación matemática crítica. Una visión sociopolítica del aprendizaje y la enseñanza de las matemáticas*, pp. 109-130, Bogotá: una empresa docente

Tineo Morales, D.S (2019). *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas*, Lima, 2019.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/35385>

Universidad Cesar Vallejo (2020). *Código de Ética en Investigación*  
<https://www.ucv.edu.pe/wp-content/uploads/2020/09/RCUN%C2%B00340-2021-UCV-Aprueba-Modificacion-Codigo-Etica-en-Investigacion.pdf>

Valdez Alegría, S.G (2018) *Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ*, Lima, 2018  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24248>

Zainab, F (2021). *La traducción de los referentes culturales al árabe. Análisis del subtítulo de un episodio de La Casa de Papel*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/69369>

Zhang, J. (2021). *Tradução audiovisual à luz da Teoria de Skopos: o caso da legendagem da série “As Imperatrizes no Palácio (Zhēn Huán zhuàn)”*. [Tesis de Mestrado]. Universidade de Lisboa.

# ANEXOS

## Anexo n°1- Matriz de categorización apriorística

Ámbito Temático	Problema	Objetivo	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos
	<b>Problema General</b>	<b>Objetivo General</b>				
	¿Cómo se ha utilizado la equivalencia traductora en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"?	Analizar la equivalencia traductora utilizada en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"			Equivalencia traductora total	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presenta semejanza de significado denotativo</li> <li>-Presenta semejanza de significado connotativo</li> <li>-Presenta semejanza a nivel diastrático</li> <li>-Presenta semejanza a nivel diafásico</li> <li>-Presente semejanza a nivel diatópico.</li> </ul>
	<b>Problemas Específicos</b>	<b>Objetivos Específicos</b>				
Equivalencia traductora	¿Qué tipos de equivalencia traductora existen en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"?	Identificar los tipos de equivalencia traductora en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"	<b>No aplica</b>	Equivalencia traductora	Equivalencia traductora parcial	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Muestra semejanza de significado denotativo</li> <li>-Muestra disparidad de significado connotativo</li> <li>-Muestra disparidad a nivel diastrático</li> <li>-Muestra disparidad a nivel diafásico</li> <li>-Muestra disparidad a nivel diatópico</li> </ul>
	¿Cómo clasificar los tipos de equivalencia traductora en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"?	Clasificar los tipos de equivalencia traductora en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"		Se dividen en tipos según Corpas (2003)	Equivalencia traductora nula	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se pierde significado denotativo</li> <li>- Carece de significado connotativo</li> <li>- Se emplea paráfrasis</li> <li>- Se emplea explicación.</li> </ul>
	¿Cómo se han empleado los tipos de equivalencia traductora en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"?	Analizar los tipos de equivalencia traductora empleados en la subtítulo de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin"			Equivalencia traductora aparente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presenta semejanza en la forma de la palabra</li> <li>-Muestra disparidad en el significado</li> </ul>

Anexo n°2- Instrumento n°1- Lista de cotejo para identificar los tipos de equivalencia traductora en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		
			Presenta semejanza de significado connotativo		
			Presenta semejanza a nivel diastrático		
			Presenta semejanza a nivel diafásico		
			Presenta semejanza a nivel diatópico		
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		
			Muestra disparidad de significado connotativo		
			Muestra disparidad a nivel diastrático		
			Muestra disparidad a nivel diafásico		
			Muestra disparidad a nivel diatópico		
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		
			Carece de significado connotativo		
			Se usa la paráfrasis		
			Se usa la explicación		
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		
			Muestra disparidad en el significado		

**Anexo n°3- Instrumento n°2 – Ficha para analizar los tipos de equivalencia traductora empleados en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie “Lupin”**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Contexto:				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>  -Presenta semejanza de significado denotativo -Presenta semejanza de significado connotativo -Presenta semejanza a nivel diastrático -Presenta semejanza a nivel diafásico -Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>  -Muestra semejanza de significado denotativo -Muestra disparidad de significado connotativo -Muestra disparidad a nivel diastrático -Muestra disparidad a nivel diafásico -Muestra disparidad a nivel diatópico	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>  -Se pierde el significado denotativo -Carece de significado connotativo -Se usa la paráfrasis -Se usa la explicación	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>  -Presenta semejanza en la forma de la palabra -Muestra disparidad en el significado	
<b>Análisis:</b>				

---

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para la equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin'. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Subtitulación: Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin' " a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sus autores son: **Aguinaga Abanto, Victor Daniel y Cubas López Brendaly Noelia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial CHICLAYO.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 2 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de observación .

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mtr. José Carlos Yoctún Cabrera**

**DNI: 16748121**

**Chiclayo, 19 de septiembre de 2022**

**Anexo n°5- Validación de instrumento “Lista de Cotejo”-Metodólogo**

**VALIDACION DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctún Cabrera  
 Grado Académico: Magister  
 Cargo e Institución donde labora: Docente de investigación, Universidad César Vallejo  
 Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

**II. ASPECTOS DE VALIDACION**

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POK MEJORAR	ACEPTABLE
<b>CLARIDAD</b>	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
<b>OBJETIVIDAD</b>	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
<b>ACTUALIDAD</b>	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
<b>ORGANIZACION</b>	Existe una organización lógica.		X
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
<b>METODOLOGIA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINION DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

**IV. PROMEDIO DE VALORACION: La valoración es de 20**

**V. OBSERVACIONES**



FECHA 19/09/2022

Firma  
 DNI: 16748121

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: ficha para analizar la equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin'. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Subtitulación: Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin' " a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sus autores son: **Aguinaga Abanto, Victor Daniel y Cubas López Brendaly Noelia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial CHICLAYO.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 2 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de análisis .

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgr. José Carlos Yoctún Cabrera**

**DNI: 16748121**

Chiclayo, 19 de septiembre de 2022

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctún Cabrera  
 Grado Académico: Magister  
 Cargo e Institución donde labora: Docente de investigación, Universidad César Vallejo  
 Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis



**ASPECTOS DE VALIDACIÓN**

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20**

**V. OBSERVACIONES**

FECHA 19/09/2022

Firma  
 DNI: 16748121

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para identificar la equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin'. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin' " a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sus autores son: **Aguinaga Abanto, Victor Daniel y Cubas López Brendaly Noelia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial CHICLAYO.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 2 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra**

**DNI: 41859832**

**CHICLAYO, 20 de septiembre de 2022**

Anexo n°9- Validación de instrumento "Lista de cotejo"-Experto n°1

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

Nombre y apellidos del experto: Angela Pamela Mariño Zegarra

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN**

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.

X

- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18**

**V. OBSERVACIONES**

El instrumento es válido para su aplicación. Únicamente, sugiero mejorar el orden del instrumento.

FECHA 20/09/2022

Firma

DNI: 41859832

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Ficha para analizar la equivalencia traductora utilizada en la subtitulación de los capítulos 1 y 2, Temporada 1 de la serie "Lupin". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin' " a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sus autores son: **Aguinaga Abanto, Victor Daniel y Cubas López Brendaly Noelia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial CHICLAYO.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 2 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra**

**DNI: 41859832**

**CHICLAYO, 20 de septiembre de 2022**

Anexo n°11- Validación de instrumento "Ficha de Análisis"-Experto n°1

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

Nombres y apellidos del experto: Angela Pamela Mariño Zegarra  
 Grado Académico: Doctora  
 Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo  
 Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de Análisis

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN**

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18**

**V. OBSERVACIONES**

El instrumento es válido para su aplicación. Únicamente, sugiero mejorar el orden del instrumento.



FECHA 20/09/2022

Firma  
 DNI: 41859832

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

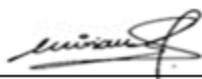
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para identificar los tipos de equivalencia en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin'. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Subtitulación: Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin' " a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sus autores son: **Aguinaga Abanto, Victor Daniel y Cubas López Brendaly Noelia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 2 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Mirian Margot Maluquis Fernández**

**DNI: 45250938**

**Chiclayo, 28 de septiembre de 2022**

Anexo n°13- Validación de instrumento "Lista de cotejo"-Experto n°2

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

Nombres y apellidos del experto: Mirian Margot Maluquis Fernández  
 Grado Académico: Magister  
 Cargo e Institución donde labora: Docente universitaria, Universidad César Vallejo  
 Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN**

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de   20**

**V. OBSERVACIONES**

FECHA 28 /09/2022



DNI:45250938

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

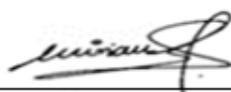
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: ficha para analizar los tipos de equivalencia traductora empleados en la subtitulación de los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin'. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Subtitulación: Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie 'Lupin' " a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sus autores son: **Aguinaga Abanto, Victor Daniel y Cubas López Brendaly Noelia**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 2 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de octubre de 2022, según técnica de análisis .

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Mirian Margot Maluquis Fernández**

**DNI: 45250938**

**Chiclayo, 28 de septiembre de 2022**

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Mirian Margot Maluquis Fernández  
 Grado Académico: Magister  
 Cargo e Institución donde labora: Docente universitaria, Universidad Cesar Vallejo  
 Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACCEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de   20

#### V. OBSERVACIONES|



FECHA 28 /09/2022

DNI: 45250938

Anexo n°16-Lista de cotejo n°1

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: <b>02:04...02:07</b>	Duración: 3s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°17-Ficha de análisis n°1

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: <b>02:04...02:07</b>	Duración: 3s
Contexto: Un compañero de limpieza bromea con Assane sobre el precio del collar que se subastará en el museo.				
Diálogo original en francés:		Diálogo subtítulo en español:		
Ça va, tu peux l'offrir. C'est quoi? Mille ans de SMIC?		Puedes pagarlo. Son solo... ¿mil años de salario mínimo?		
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b>				
El diálogo subtítulo en español presentó semejanza con el diálogo original en los significados denotativo ( cuanto trabajo equivale el collar) y connotativo (no tenía la capacidad para comprar el collar). Además, presentó semejanza a nivel diastrático, se conservó el tono irónico original en el subtítulo español; a nivel diafásico, se usó el mismo registro informal y a nivel diatópico, se usó una variedad dialectal similar entendible para la audiencia meta.				

Anexo n°18-Lista de cotejo n°2

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	02:54----03:00	6s	
Categoría	Subcategorías	Aspectos		Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo		X	
		Presenta semejanza de significado connotativo		X	
		Presenta semejanza a nivel diastrático		X	
		Presenta semejanza a nivel diafásico		X	
		Presenta semejanza a nivel diatópico		X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X
		Muestra disparidad de significado connotativo			X
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X
		Carece de significado connotativo			X
		Se usa la paráfrasis			X
		Se usa la explicación			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X
Muestra disparidad en el significado			X		

Anexo n°19-Ficha de análisis n°2

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: <b>02:54...02:58</b>	Duración: 4s
Contexto: Assane y Claire se reúnen en un café para conversar.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
T'as une tête sale, Assane. T'as une belle gueule, mais une sale tête			Tes ves muy mal, Assane. Eres guapo, pero tes ves muy mal.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza con el diálogo original en los significados denotativo y connotativo (relacionados con el aspecto de una persona). Además, mostró semejanza en los niveles de la lengua; a nivel diastrático se mantuvo una semejanza en la jerga usada; a nivel diafásico, se mantuvo el registro informal del diálogo original y a nivel diatópico, se usó una variedad dialectal similar.				

Anexo n°20-Lista de cotejo n°3

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	04:08--04:11	3s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

**Anexo n°21-Ficha de análisis n°3**

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: 02:04...02:07	Duración: 3s
Contexto: Assane y Claire se reúnen en un café para conversar.				
Diálogo original en francés: Tiens, avec un peu de retard... <b>la pension alimentaire.</b>			Diálogo subtulado en español: Toma. Estaba retrasado. <b>La manutención</b>	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó el significado denotativo (pago destinado a la alimentación de los hijos) y connotativo (pago que sirve para cubrir las necesidades de los hijos) del diálogo original en francés. Asimismo, presentó semejanza en los niveles de la lengua: a nivel diastrático se mantuvo un término similar a la palabra francesa “pension alimentaire”, la cual se tradujo como “manutención” en español ; a nivel diafásico, se mantiene el mismo registro lingüístico: informal y diatópico, se mantuvo una variedad dialectal similar.				

Anexo n°22-Lista de cotejo n°4

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	<b>05:30--05:32</b>	2s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
			Muestra disparidad en el significado		X

Anexo n°23-Ficha de análisis n°4

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	05:30--05:32	2s
Contexto: Assane va a la casa de 3 criminales para hacerles una propuesta: Vincent, Kevin y Rudy.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
En fait, j'ai une galère. J'ai pas la thune et je voulais savoir si c'était...			De hecho, surgió algo. No tengo el dinero, quiero saber.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español mostró el significado denotativo (ocurrir algo y no tener el dinero), no obstante, se mostró disparidad en el significado connotativo. Asimismo, se mostró disparidad en los niveles lingüísticos: a nivel diastrático, se mostró disparidad en cuanto al uso de jerga al momento de subtitular; a nivel diafásico, el diálogo mostró cierto nivel de informalidad como era el diálogo original y a nivel diatópico, no se empleó una variedad dialectal similar, optándose por generalizar la frase.				

Anexo n°24-Lista de cotejo n°5

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	06:28...06:30	2s	
Categoría	Subcategorías	Aspectos		Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo			X
		Presenta semejanza de significado connotativo			X
		Presenta semejanza a nivel diastrático			X
		Presenta semejanza a nivel diafásico			X
		Presenta semejanza a nivel diatópico			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo		X	
		Muestra disparidad de significado connotativo		X	
		Muestra disparidad a nivel diastrático		X	
		Muestra disparidad a nivel diafásico		X	
		Muestra disparidad a nivel diatópico		X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X
		Carece de significado connotativo			X
		Se usa la paráfrasis			X
		Se usa la explicación			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X
		Muestra disparidad en el significado			X

Anexo n°25-Ficha de análisis n°5

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: <b>05:59...06:03</b>	Duración: 4s
Contexto: Mientras Assane está amenazado por Kevin y Vincent por no traer el dinero prestado.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Et je vous explique comment gagner beaucoup d' <b>oseille</b> . Beaucoup d' <b>oseille</b> comme jamais vous pouvez en dépenser.			Y te diré cómo conseguir mucho dinero. Más del que podrías gastar.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	-Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<p><b>Análisis:</b>  El diálogo subtulado en español tuvo una equivalencia parcial debido que se preservó el significado denotativo (conseguir dinero), pero difiere en cuanto al significado connotativo (que las personas que hablan son criminales). Lo más resaltante es la disparidad en los niveles de lengua: A nivel diastrático, no se empleado jerga o argot en el diálogo subtulado, sino que se ha preferido un término más neutro. A nivel diafásico, mostró cierto lenguaje informal. Finalmente, a nivel diatópico, se observa que el dialecto parisino urbano no se llega a notar.</p>				

Anexo n°26-Lista de cotejo n°6

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	07:12...07:16	4s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

**Anexo n°27-Ficha de análisis n°6**

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: 07:12...07:16	Duración: 4s
Contexto: Assane explica el plan a sus cómplices: Vincent, Kevin y Rudy.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
J'ai besoin de quelqu'un qui décide vite et bien. D'un gars peu costaud.			Necesito alguien que piense rápido. Y a un tipo fuerte.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	-Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<p><b>Análisis:</b>          El diálogo subtulado en español presentó los significados denotativo y connotativo del diálogo original en francés. En suma, presentó semejanza en los niveles lingüísticos: a nivel diastrático : se usó jerga y argot en los subtítulos de este diálogo en español; a nivel diafásico, se mostró el mismo registro que fue informal como el diálogo en francés; finalmente a nivel diatópico, se mostró semejanza con los diálogos originales.</p>				

Anexo n°28-Lista de cotejo n°7

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	<b>07:55--07:56</b>	1s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
			Muestra disparidad en el significado		X

**Anexo n°29-Ficha de análisis n°7**

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: <b>07:55--07:56</b>	Duración: 1s
Contexto: Assane motiva a sus cómplices para perpetuar el robo				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
<b>Vous entrez balayeurs et vous sortez millionaires</b>			<b>Entran como limpieza y se van como millonarios</b>	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<p>Análisis:  El diálogo subtulado en español presentó los significados denotativos (que entraban a trabajar como limpieza y salían como millonarios) y connotativo ( el robo del collar podía cambiarles la posición económica, es decir, convertirlos de pobres a ricos). A nivel diastrático, se usa jerga similar; a nivel diafásico se mantuvo un lenguaje informal y a nivel diatópico se mantiene un dialecto similar acorde.</p>				

Anexo n°30-Lista de cotejo n°8

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:		
Lupin	1	1	09:11---09:16	5s		
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No		
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo		X		
		Presenta semejanza de significado connotativo		X		
		Presenta semejanza a nivel diastrático		X		
		Presenta semejanza a nivel diafásico		X		
		Presenta semejanza a nivel diatópico		X		
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X	
		Muestra disparidad de significado connotativo			X	
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X	
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X	
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo		X		
		Carece de significado connotativo		X		
		Se usa la paráfrasis		X		
		Se usa la explicación			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X	
Muestra disparidad en el significado				X		

**Anexo n°31-Ficha de análisis n°8**

Serie: Lupin	Temporada: 1	Capítulo: 1	Código de Tiempo: <b>09:11---09:16</b>	Duración: 5s
Contexto: Vincent pregunta a Assane sobre qué hará mientras ellos se arriesgan para robar el collar.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
(Vincent) Pendant que <b>nous risquons notre peau</b> . Tu fais quoi ? (Assane) Moi ? / Moi, j'achète le collier.			(Vincent) ¿Qué harás tú mientras tanto? ( Assane) ¿Yo? / Compraré el collar.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	Muestra semejanza de significado denotativo	<b>Se pierde el significado denotativo</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	Muestra disparidad de significado connotativo	<b>Carece de significado connotativo</b>		
Presenta semejanza a nivel diastrático	Muestra disparidad a nivel diastrático	<b>Se usa la paráfrasis</b>	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó equivalencia traductora nula debido a causa de que no se empleó una expresión idiomática similar "a "risquer le peau" ,por tanto, se perdió el significado denotativo (arriesgar su cuerpo) y carecía de significado connotativo (arriesgarse para realizar algo). En cambio, se usó paráfrasis para sintetizar la información, la cual es la función principal de los subtitulado.				

Anexo n°32-Lista de cotejo n°9

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	19:17...19:20	1s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
			Muestra disparidad en el significado		X

Anexo n°33-Ficha de análisis n°9

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	19:17...19:20	3s
Contexto: El subastador anima a los postores a lanzar sus ofertas.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Peut-être une première enchère à dix-huit millions pour <b>se mettre en jambes</b> .			Tal vez una oferta de 18 millones ... sería un comienzo.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español mostró semejanza de significado denotativo, se mantuvo la idea central de la expresión idiomática. Por otro lado, mostró disparidad en el significado connotativo porque se perdió la frase cómica usada por el presentador de la subasta para animar a los compradores. Respecto a los niveles de la lengua: a nivel diastrático, no se empleó una jerga parecida a "se mettre en jambes" como "calentar" sino que se optó por su usar su significado formal; a nivel diafásico, el diálogo subtulado presentó mayor formalidad que su contraparte original, la cual tenía familiaridad. A nivel diatópico, el diálogo también mostró disparidad.				

Anexo n°34-Lista de cotejo n°10

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	<b>24:49...24:54</b>	5s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
			Muestra disparidad en el significado		X

Anexo n°35-Ficha de análisis n° 10

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	<b>24:49...24:54</b>	5s
Contexto: Kevin pregunta a Vincent si no preocupa que Assane los traicione, él responde que ellos lo harán antes.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
(Kevin) T'as pas peur qu'il nous <b>double</b> ? (Vincent) T'inquiète, on va le <b>doubler avant</b> .			-¿Podría traicionarnos? / -Nosotros lo traicionaremos a él.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	-Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza en los significados denotativo, pero no a nivel connotativo. La idea central se mantuvo en el diálogo subtulado. En relación a los niveles de la lengua: a nivel diastrático, el diálogo se empleó el significado y no se empleó una frase equivalente, a nivel diafásico, el diálogo mostró mayor formalidad que el diálogo original que mostró informalidad y a nivel diatópico, mostró también disparidad.				

Anexo n°36-Lista de cotejo n°11

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	<b>25:37...25:39</b>	2s	
<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>		<b>Aspectos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°37-Ficha de análisis n°11

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	25:37...25:39	2s
Contexto: Assane da la mejor oferta por el collar y el subastador va a mostrárselo en la antesala.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
M.Pellegrini <b>est très à cheval sur</b> les procédures.			El Sr Pellegrini es muy estricto con el procedimiento.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	-Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español mostró semejanza de significado denotativo, sin embargo, mostró disparidad en el significado connotativo. Se rescató el significado de la palabra "être à cheval sur", es decir, ser estricto en cuanto algo, sin emplear una expresión idiomática equivalente. En suma, se mostró disparidad a nivel diastrático debido a que no se pudo emplear argot similar. A nivel diafásico, no se mostró mucha disparidad, puesto que, se mantuvo el registro formal como el diálogo original. A nivel diatópico, se mostró disparidad en cuanto a la variedad dialectal.				

Anexo n°38-Lista de cotejo n°12

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración :		
Lupin	1	1	<b>25:54---25:56</b>	2s		
<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>		
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo	X			
		Presenta semejanza de significado connotativo	X			
		Presenta semejanza a nivel diastrático	X			
		Presenta semejanza a nivel diafásico	X			
		Presenta semejanza a nivel diatópico	X			
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X	
		Muestra disparidad de significado connotativo			X	
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X	
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X	
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X	
		Carece de significado connotativo			X	
		Se usa la paráfrasis			X	
		Se usa la explicación			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X	
Muestra disparidad en el significado				X		

Anexo n°39-Ficha de análisis n°12

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	25:54 .25:56	2s
Contexto: Assane le pide al subastador que le muestre el collar que adquirió en la subasta.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
À ce prix-là, juste un <b>petit coup d'œil</b> .			Por ese precio. Solo un <b>vistazo</b> .	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo (una vista grande) y connotativo (ver un objeto sin analizarlo a detalle). En cuanto a los niveles lingüísticos, a nivel diafásico, el diálogo presentó semejanza en este nivel, ya se utilizó un término equivalente "vistazo" en español para traducir "petit coup d'œil"; a nivel diafásico, se ha usado el mismo registro lingüístico formal, y en cuanto al nivel diatópico, se ha empleado una variante dialectal equivalente.				

Anexo n°40-Lista de cotejo n°13

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	<b>26:48---26:49</b>	1s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°41-Ficha de análisis n°13

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	26:48---26:49	1s
Contexto: En 1995, Babakar Diop trata de defenderse de la acusación de robo hecha por el Sr. Pellegrini .				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtítulo en español:	
Je jure sur la tête de mon fils, je n' y ai jamais touché.			Lo juro por mi hijo que no lo robé	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtítulo en español presentó semejanza de significado denotativo (prometer algo poniendo como garantía a alguien) y de significado connotativo( poner como garante a su hijo para sostener su versión de los hechos). Relativo a los niveles de la lengua, a nivel diastrático, presento semejanza en este nivel mediante el uso de una expresión equivalente ; a nivel diafásico, se usó el mismo registro en la traducción (informal) y a nivel diatópico, la variedad dialectal escogida fue adecuada.				

Anexo n°42-Lista de cotejo n°14

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	1	39:00----39:02	2s	
Categoría	Subcategorías	Aspectos		Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo		X	
		Presenta semejanza de significado connotativo		X	
		Presenta semejanza a nivel diastrático		X	
		Presenta semejanza a nivel diafásico		X	
		Presenta semejanza a nivel diatópico		X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X
		Muestra disparidad de significado connotativo			X
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X
		Carece de significado connotativo			X
		Se usa la paráfrasis			X
		Se usa la explicación			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X
		Muestra disparidad en el significado			X

Anexo n°43-Ficha de análisis n°14

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	<b>39:00----39:02</b>	2s
Contexto: Assane Diop describe la forma de actuar de Arsène Lupin				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Finalement, Arsène Lupin <b>est un loup solitaire</b> "			Finalmente, Arsène Lupin <b>es un lobo solitario</b> ".	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo (un lobo que está solo) y de significado connotativo ( ser una persona que actúa solo). Relativo a los niveles de la lengua, a nivel diastrático, presento semejanza debido a que se empleó un término equivalente; a nivel diafásico, se usó el registro formal como el diálogo original y a nivel diatópico, la frase existe tanto en Francia como en España Asimismo por la influencia de los productos audiovisuales también se conoce esta frase en Latinoamérica.				

Anexo n°44-Lista de cotejo n°15

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:		
Lupin	1	1	40:50...40:53	3		
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No		
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo	X			
		Presenta semejanza de significado connotativo	X			
		Presenta semejanza a nivel diastrático	X			
		Presenta semejanza a nivel diafásico	X			
		Presenta semejanza a nivel diatópico	X			
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X	
		Muestra disparidad de significado connotativo			X	
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X	
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X	
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X	
		Carece de significado connotativo			X	
		Se usa la paráfrasis			X	
		Se usa la explicación			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X	
Muestra disparidad en el significado				X		

Anexo n°45-Ficha de análisis n°15

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	1	40:50...40:53	3s
Contexto: Assane Diop describe la forma de actuar de Arsène Lupin				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Qui vient changer les couches de ses mômes ici ? Au Louvre !			¿Quién viene al museo a cambiar pañales?	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo (ocurrirse la idea de cambiar pañales) y de significado connotativo (quien se le ocurre venir al museo con bebés). Relativo a los niveles de lingüísticos , a nivel diastrático, presento semejanza debido a que se empleó un término equivalente; a nivel diafásico, se usó el registro informal como el diálogo original y a nivel diatópico, la variedad escogida se ajusta al diálogo original.				

Anexo n°46-Lista de cotejo n°16

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:		
Lupin	1	1	<b>05:53...05:55</b>	2s		
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No		
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo	X			
		Presenta semejanza de significado connotativo	X			
		Presenta semejanza a nivel diastrático	X			
		Presenta semejanza a nivel diafásico	X			
		Presenta semejanza a nivel diatópico	X			
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X	
		Muestra disparidad de significado connotativo			X	
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X	
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X	
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X	
		Carece de significado connotativo			X	
		Se usa la paráfrasis			X	
		Se usa la explicación			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X	
Muestra disparidad en el significado				X		

**Anexo n°47-Ficha de análisis n°16**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>05:53...05:55</b>	2s
Contexto: Juliette visita a su madre sin avisarle mientras va de camino a la fundación.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Je passe en coup de vent, faut que j'aille à la fondation.			Estoy de paso, debo ir a la fundación.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo(estar de camino) y de significativo connotativo (que su visita será breve). En relación a los niveles de la lengua, a nivel diastrático, se empleó una expresión similar; a nivel diafásico, tanto el diálogo subtulado como el diálogo original presentaron el mismo registro lingüístico (informal) y en cuanto al nivel diatópico, ambos diálogos presentaron una variedad dialectal similar.				

Anexo n°48-Lista de cotejo n°17

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>05:53...05:55</b>	2s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

**Anexo n°49- Ficha de análisis n°17**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>05:53...05:55</b>	2s
Contexto: Anne Pellegrini le dice a su hija Juliette cómo se siente en el hotel lujoso donde está viviendo				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Je me fane lentement sûrement dans cette prison dorée offerte par ton père.			Desvaneciéndome lentamente en esta jaula dorada que me dio tu padre.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo (desvanecerse dentro de una prisión dorada) y de significativo connotativo (sentirse mal por dentro y no sentirse libre a pesar de vivir con lujo). En relación a los niveles de la lengua, a nivel diastrático, se empleó la palabra "jaula dorada" para traducir la frase francesa "prison dorée"; a nivel diafásico, tanto el diálogo subtulado como el diálogo original presentaron el mismo registro lingüístico (informal) y en cuanto al nivel diatópico, ambos diálogos presentaron una variedad dialectal similar.				

Anexo n°50-Lista de cotejo n°18

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	06:40...06:41	1s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra	X	
			Muestra disparidad en el significado	X	

**Anexo n°51-Ficha de análisis n°18**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>06:40...06:41</b>	1s
Contexto: Juliette se entera por medio de su madre que su padre no le tiene odio sino miedo a ella.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Je sais où sont les cadavres.			Sé dónde tiene los cuerpos.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	<b>Presenta semejanza en la forma de la palabra</b>	
Presenta semejanza de significado connotativo	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	<b>Muestra disparidad en el significado</b>	
Presenta semejanza a nivel diafásico	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza en cuanto a la forma de la palabra, puesto que tenía la misma estructura gramatical. No obstante, se mostró disparidad en el significado. La frase traducida no llegó a transmitir el significado de la expresión "Savoir où est (sont) le(s) cadavre(s)", la cual significa "que una persona conoce sobre un asunto comprometedor". Por ello, era preferible explicar el significado antes que tratar de calcar la estructura de la frase original.				

Anexo n°52-Lista de cotejo n°19

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	09:45...09:47	2s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
			Muestra disparidad en el significado		X

Anexo n°53-Ficha de análisis n°19

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>09:45...09:47</b>	2s
Contexto: Juliette y Assane se reúnen en un parque, él pregunta si es verdad que su padre robó el collar.				
Diálogo original en francés: J'adorais pouvoir te dire ça, Assane. <b>Mais il était coupable, il a signé des aveux.</b>			Diálogo subtítulo en español: Me encantaría que fuera así, <b>pero él firmó una confesión.</b>	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtítulo en español presentó semejanza de significado denotativo y de significado connotativo (mediante la firma de este documento legal, la persona indica que es culpable). Relativo a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático, presentó semejanza en este nivel debido a que se usó la terminología adecuada al contexto; a nivel diafásico, el diálogo subtítulo en español presentó registro formal como el diálogo original en francés y a nivel diatópico, el diálogo presentó una variedad dialectal semejante.				

Anexo n°54-Lista de cotejo n°20

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>16:18...16:21</b>	3s	
<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>		<b>Aspectos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la Paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra	X	
Muestra disparidad en el significado			X		

Anexo n°55-Ficha de análisis n°20

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	16:18...16:21	3s
Contexto: Assane propone intercambiar lugar con Djibril Traoré, este último bromea sobre el hecho.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
parce que toi et moi, <b>on se ressemble comme de vrais jumeaux.</b>			porque tú y yo ... <b>parecemos mellizos idénticos-“</b>	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	<b>Presenta semejanza en la forma de la palabra</b>	
Presenta semejanza de significado connotativo	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	<b>Muestra disparidad en el significado</b>	
Presenta semejanza a nivel diafásico	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza en la estructura de la palabra, es decir, poseía una sintaxis similar y se usaron sinónimos . No obstante, mostró disparidad en el significado debido a la selección lexical. La palabra francesa “jumeaux” puede tener dos traducciones posibles “gemelos” o “mellizos”, de acuerdo al contexto. En este caso, el adjetivo “vrais” indicaba que debía usarse la palabra “gemelos” en lugar de “mellizos”, habiendo sido posible usar el primer sustantivo en la traducción.				

Anexo n°56-Lista de cotejo n°21

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>17:21...17:26</b>	5s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

**Anexo n°57-Ficha de análisis n°21**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	17:21... 17:26	5s
Contexto: Assane sabe que Djibril está preso por tráfico de drogas y le advierte antes de dejarlo ir.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Hé! Je sais pourquoi t'es là, si tu trafiques, même un joint, je te retrouve.			Sé por qué estás aquí, sí traficas siquiera un porro, iré por ti	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza en los significados denotativo y connotativo con el diálogo original en francés. En relación a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático, empleado una expresión o argot equivalente para referirse a una cantidad pequeña de droga, a nivel diafásico, presentó semejanza en este nivel debido conservó el lenguaje informal del diálogo original y a nivel diatópico, presentó semejanza en virtud que se utilizó un término dialectal similar acorde al contexto.				

Anexo n°58-Lista de cotejo n°22

Serie:	Temporada:	Capítulo :	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	24:11...24:16	5s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°59-Ficha de análisis n°22

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	24:11...24:16	5s
Contexto: El capitán Laugier interroga a Juliette, él muestra su inquietud por el grado de cercanía entre ella y Assane.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Madame Pellegrini, il y a juste quelque chose qui me chiffonne avec tout ça.			Señorita Pellegrini, hay algo que me inquieta	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español mostró semejanza de nivel denotativo (mostrar inquietud), no obstante, mostró disparidad de significado connotativo (expresar familiaridad). No obstante, presentó disparidad en los niveles de la lengua, a nivel diastrático, no se empleó una frase o argot equivalente; a nivel diafásico, el diálogo subtulado no mostró un habla coloquial : presentó mayor formalidad que el diálogo original y a nivel diatópico, no se empleó la variedad dialectal adecuada.				

Anexo n°60-Lista de cotejo n°23

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>21:30...21:34</b>	4s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°61-Ficha de análisis n°23

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>21:30...21:34</b>	4s
Contexto: Assane entró para ver a Étienne Comet, luego de preguntar por él, un recluso le hace otra pregunta.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtítulo en español:	
(Détenú 1) Qu'est ce que tu lui veux? (Assane) Rien. On a un pote en commun. (Détenú 1) C'est qui, ton pote?			-¿Qué quieres con él? -Nada, tenemos un amigo en común -¿Quién es tu amigo?	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtítulo en español mostró semejanza a nivel denotativo (tener un amigo), no obstante, mostró disparidad de significado connotativo (que las personas hablan un argot carcelario). En torno a los niveles de la lengua, a nivel diastrático, mostró disparidad debido a que no se empleó una jerga que denote mayor familiaridad; a nivel diafásico, faltó mayor familiaridad en la selección de la palabra empleada para traducir "pote" y a nivel diatópico, se mostró disparidad debido a que la variedad dialectal no fue acertada.				

Anexo n°62-Lista de cotejo n°24

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>28:11...28:12</b>	1s	
Categoría	Subcategorías	Aspectos		Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo		X	
		Presenta semejanza de significado connotativo		X	
		Presenta semejanza a nivel diastrático		X	
		Presenta semejanza a nivel diafásico		X	
		Presenta semejanza a nivel diatópico		X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X
		Muestra disparidad de significado connotativo			X
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X
		Carece de significado connotativo			X
		Se usa la paráfrasis			X
		Se usa la explicación			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X
Muestra disparidad en el significado			X		

**Anexo n°63-Ficha de análisis n°24**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>28:11...28:12</b>	1s
Contexto: Assane logra ingresar a la enfermería para ver a Étienne y Assane le explica el motivo de su visita.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
<b>Il était condamné à tort.</b>			<b>Fue condenado injustamente</b>	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza tanto de significado denotativo como connotativo (relacionados a una condena dada por una injusticia). En relación a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático presentó semejanza con el diálogo original debido a que se empleó un término equivalente; a nivel diafásico presentó semejanza en cuanto al registro lingüístico y a nivel diatópico presentó una variedad dialectal adecuada.				

Anexo n°64-Lista de cotejo n°25

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>28:35...27:38</b>	3s	
<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>		<b>Aspectos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°65-Ficha de análisis n°25

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	28:35...27:38	3s
Contexto: Étienne explica a Assane las circunstancias en las que se vio con Babakar una vez.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Je lui ai vu qu'une fois / parce que je lui ai amené un <b>bouquin</b> / comme je <b>bossais</b> à la <b>bibli</b> .			Lo ví una vez, / porque le llevé un <b>libro...</b> / cuando <b>trabajaba</b> en la <b>biblioteca</b> .	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	-Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español mostró semejanza de significado denotativo (Étienne vio a Babakar cuando trabajaba en la biblioteca), no obstante, mostró disparidad de significado connotativo (la persona emplea un lenguaje informal) con el diálogo original en francés. Asimismo, el diálogo subtulado mostró disparidad en lo que respecta a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático, no mostró uso de argot debido a se empleó el término estándar de "bouquin" (libro), "bossier" (trabajar) y "bibli"(biblioteca); a nivel diafásico mostró disparidad en cuanto al registro lingüístico puesto que tiene mayor formalidad respecto al original que evidencia informalidad y respecto al nivel diatópico no se usó una variedad dialectal adecuada.				

Anexo n°66-Lista de cotejo n°26

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:		
Lupin	1	2	<b>30:35...30:38</b>	3s		
<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>		
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo	X			
		Presenta semejanza de significado connotativo	X			
		Presenta semejanza a nivel diastrático	X			
		Presenta semejanza a nivel diafásico	X			
		Presenta semejanza a nivel diatópico	X			
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X	
		Muestra disparidad de significado connotativo			X	
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X	
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X	
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo			X	
		Carece de significado connotativo			X	
		Se usa la paráfrasis			X	
		Se usa la explicación			X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X	
		Muestra disparidad en el significado			X	

**Anexo n°67-Ficha de análisis n°26**

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>30:35...30:38</b>	3s
Contexto: En 1995, el asistente social le dice a Assane que aproveche la oportunidad que alguien le dio.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Profites-en, c'est ta chance. .Rien n'est écrit.			Es tu oportunidad. No la desaproveches.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza tanto de significado denotativo como connotativo (relacionados con no dejar perder la oportunidad de cambiar el destino). En relación a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático presentó semejanza con el diálogo original debido a que se empleó un término que emplea la misma idea; a nivel diafásico se empleó un lenguaje informal (tuteo) como el diálogo original y a nivel diatópico presentó una variedad dialectal adecuada al contexto.				

Anexo n°68-Lista de cotejo n°27

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>32:12...32:15</b>	3s	
Categoría	Subcategorías	Aspectos		Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	Presenta semejanza de significado denotativo			X
		Presenta semejanza de significado connotativo			X
		Presenta semejanza a nivel diastrático			X
		Presenta semejanza a nivel diafásico			X
		Presenta semejanza a nivel diatópico			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	Muestra semejanza de significado denotativo			X
		Muestra disparidad de significado connotativo			X
		Muestra disparidad a nivel diastrático			X
		Muestra disparidad a nivel diafásico			X
		Muestra disparidad a nivel diatópico			X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	Se pierde el significado denotativo		X	
		Carece de significado connotativo		X	
		Se usa la paráfrasis			X
		Se usa la explicación		X	X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra			X
		Muestra disparidad en el significado			X

Anexo n°69-Ficha de análisis n°27

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	<b>32:12...32:15</b>	3s
Contexto: Claire le pregunta a Rauol cómo le fue en su examen de SVT (materia similar a ciencias naturales)				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
(Claire) <b>Ton contrôle de SVT</b> s'est bien passé?			¿Cómo te fue en tu <b>examen</b> ?	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	Muestra semejanza de significado denotativo	<b>Se pierde el significado denotativo</b>	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	Muestra disparidad de significado connotativo	<b>Carece de significado connotativo</b>		
Presenta semejanza a nivel diastrático	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	Muestra disparidad a nivel diafásico	<b>Se usa la explicación</b>		
Presenta semejanza a nivel diatópico	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b>				
Se perdió el significado denotativo y carece de significado connotativo del diálogo original en francés en el diálogo subtulado en español debido a que no se mencionó la materia que Raoul rindió examen.				
Esta información se omitió al no encontrarse un equivalente adecuado para traducir "SVT", en este caso, una sigla similar en español que sea comprensible para el espectador- Por ello, se usó la explicación, indicando que se trataba de un examen en general, en el diálogo subtulado en español.				

Anexo n°70-Lista de cotejo n°28

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	35:12...35:14	2s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°71-Ficha de análisis n°28

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	35:12...35:14	2s
Contexto: Hubert se molesta con Juliette luego de que ella le preguntó sobre si Babakar realmente robó el collar.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Tout le monde veut ma peau.			Todos quieren mi cabeza.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
<b>Presenta semejanza de significado denotativo</b>	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
<b>Presenta semejanza de significado connotativo</b>	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
<b>Presenta semejanza a nivel diastrático</b>	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
<b>Presenta semejanza a nivel diafásico</b>	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
<b>Presenta semejanza a nivel diatópico</b>	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo y connotativo (relacionados a sentirse amenazado por otras personas porque quieren matarlo). Relacionado con los niveles lingüísticos, a nivel diastrático se usó una expresión equivalente en español "querer la cabeza de alguien" para traducir "veut la peau de quelqu'un" del diálogo original en francés; a nivel diafásico, se empleó el registro familiar que tenía el diálogo original y a nivel diatópico se usó una variante dialectal óptima.				

Anexo n°72-Lista de cotejo n°29

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>46:31...46:36</b>	5s	
<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>		<b>Aspectos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
<b>Equivalencia traductora</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo		X
			Presenta semejanza de significado connotativo		X
			Presenta semejanza a nivel diastrático		X
			Presenta semejanza a nivel diafásico		X
			Presenta semejanza a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo	X	
			Muestra disparidad de significado connotativo	X	
			Muestra disparidad a nivel diastrático	X	
			Muestra disparidad a nivel diafásico	X	
			Muestra disparidad a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°73-Ficha de análisis n°29

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	46:31...46:36	5s
Contexto: Durante la visita a Anne, Assane se entera cómo ella engañó a su padre para que firme la confesión.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Dumont savait que mon père avait confiance en vous et il s'en est servi pour le faire plonger.			Dumont aprovechó que mi padre confiaba en usted para incriminarlo.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	<b>Muestra semejanza de significado denotativo</b>	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	<b>Muestra disparidad de significado connotativo</b>	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	<b>Muestra disparidad a nivel diastrático</b>	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	<b>Muestra disparidad a nivel diafásico</b>	-Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	<b>Muestra disparidad a nivel diatópico</b>			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español mostró semejanza de significado denotativo (acusar a alguien injustamente), no obstante, mostró disparidad de significado connotativo (engañar a alguien para que se declare culpable) con el diálogo original en francés. Asimismo, el diálogo subtulado mostró disparidad en lo que respecta a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático, el diálogo subtulado no mostró uso de argot debido a que no se empleó una frase equivalente y se prefirió un término estándar ; a nivel diafásico no se mantuvo un registro informal como el diálogo original en francés y a nivel diatópico no hubo una buena selección dialectal.				

Anexo n°74-Lista de cotejo n°30

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:	
Lupin	1	2	<b>47:21...47:24</b>	3s	
Categoría	Subcategorías		Aspectos	Sí	No
Equivalencia traductora	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>		Presenta semejanza de significado denotativo	X	
			Presenta semejanza de significado connotativo	X	
			Presenta semejanza a nivel diastrático	X	
			Presenta semejanza a nivel diafásico	X	
			Presenta semejanza a nivel diatópico	X	
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>		Muestra semejanza de significado denotativo		X
			Muestra disparidad de significado connotativo		X
			Muestra disparidad a nivel diastrático		X
			Muestra disparidad a nivel diafásico		X
			Muestra disparidad a nivel diatópico		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>		Se pierde el significado denotativo		X
			Carece de significado connotativo		X
			Se usa la paráfrasis		X
			Se usa la explicación		X
	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>		Presenta semejanza en la forma de la palabra		X
Muestra disparidad en el significado				X	

Anexo n°75-Ficha de análisis n°30

Serie:	Temporada:	Capítulo:	Código de Tiempo:	Duración:
Lupin	1	2	47:21...47:24	3s
Contexto: En 1995, Benjamín detiene el acoso de dos chicos contra Assane y le explica a él por que actúan así.				
Diálogo original en francés:			Diálogo subtulado en español:	
Excuse-les, ils sont <b>naïts avec une cuillère en argent à la bouche</b> mais <b>avec de la merde dans la tête</b> .			Disculpa. Nacieron en cuna de oro y con mierda en la cabeza.	
<b>TIPO DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA</b>				
<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA TRADUCTORA APARENTE</b>	
Presenta semejanza de significado denotativo	Muestra semejanza de significado denotativo	Se pierde el significado denotativo	Presenta semejanza en la forma de la palabra	
Presenta semejanza de significado connotativo	Muestra disparidad de significado connotativo	Carece de significado connotativo		
Presenta semejanza a nivel diastrático	Muestra disparidad a nivel diastrático	Se usa la paráfrasis	Muestra disparidad en el significado	
Presenta semejanza a nivel diafásico	Muestra disparidad a nivel diafásico	Se usa la explicación		
Presenta semejanza a nivel diatópico	Muestra disparidad a nivel diatópico			
<b>Análisis:</b> El diálogo subtulado en español presentó semejanza de significado denotativo y connotativo (relacionados con personas nacidas en la clase alta, pero que no saben tratar bien a los demás). Relacionado a los niveles lingüísticos, a nivel diastrático, se usó la expresión equivalente "nacer en cuna de oro" para traducir la proposición "naître avec une cuillère en argent à la bouche" y con respecto a la segunda proposición, tuvo estructura similar porque no afectaba los significados denotativo y connotativo. Si bien hubo una variación en el conector, no afectó el sentido, a nivel diafásico, ambos diálogos tuvieron registro formal y a nivel diatópico se usó una variante dialectal óptima.				



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Subtitulación: Análisis de equivalencia traductora utilizada en los capítulos 1 y 2 Temporada 1 de la serie "Lupin", cuyos autores son CUBAS LOPEZ BRENDA LY NOELIA, AGUINAGA ABANTO VICTOR DANIEL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 20 de Diciembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL <b>DNI:</b> 42041577 <b>ORCID:</b> 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 20- 12-2022 12:13:21

Código documento Trilce: TRI - 0496728